

aux Ta Yue-tche n'étant en somme que la reproduction de celui du *Che ki*, les divergences entre ces passages proviennent de ce que, dans le *Ts'ien Han chou*, on a ajouté au commencement le membre de phrase : "Le roi du pays de Ta Yue-tche a son gouvernement à Kien-che-tch'eng", ainsi que la distance depuis Tchang-ngan, telle qu'elle était connue à l'époque de Pan Kou, ainsi que le *tou-hou* et le nombre de familles et d'individus ; les divergences proviennent aussi de ce que l'on a incorporé dans le passage sur les Ta Yue-tche le passage sur le Ta-hia, indépendants l'un de l'autre dans le *Che ki*, et qu'on y a joint la mention relative aux cinq *hi-heou*. Et si le *Ts'ien Han chou* a modifié l'ordre du *Che ki* en introduisant le passage sur le Ta-hia dans le passage sur les Ta Yue-tche, cela vient naturellement de ce que le Ta-hia dépendait des Ta Yue-tche : comme l'a montré le Dr. Kuwabara, il ne s'agit donc là que d'une question d'arrangement. Il n'est pas erroné de croire qu'en conséquence de cet arrangement on a été amené à faire de Lan-che-tch'eng 藍市城, donnée par le *Che ki* comme étant la capitale du Ta-hia, au Sud du fleuve Wei, la capitale des Yue-tche. De plus, le *Ts'ien Han chou* écrivant ce nom Kien-che-tch'eng 監氏城, avec deux caractères différents, on a cru généralement que Kien 監 était une forme erronée de Lan 藍 à cause de leur ressemblance, et que le Che 市 et Che 氏 étaient des homonymes ou à peu près. Je le pense aussi, mais je crois que l'on employait ainsi ces deux caractères à cause de ce que 藍 *lam avait aussi le son de 監 *kam plutôt qu'à cause d'une confusion de graphie due à la ressemblance. On peut raisonner ainsi si l'on considère que 監 *kien* et 覽 *lan* sont parfois employés comme synonymes et que, dans le *Dictionnaire de K'ang-hi*, on trouve que 藍 *lan* "est aussi 鑑 *kien*" : 又鑑也, assertion basée sur une citation du *Ta-tai Li* 大戴禮. Il n'est pas douteux que 市 et 氏 sont presque homonymes. Si l'on observe que le *Heou Han chou* écrit 藍氏, on peut supposer que, dans le *Ts'ien Han chou*, à la même époque on orthographiait pareillement ; mais si l'on réfléchit que le *Pei che* 北史 écrit 贛